



# 英汉互译举要

主编：岳峰  
编委：林丽华 董秀萍 黄飞 吴瓊瓊

Essentials of Translation between English and Chinese

*Essentials of Translation between English and Chinese*

*Essentials of Translation between English and Chinese*

福建科学技术出版社  
FUJIAN SCIENCE & TECHNOLOGY PUBLISHING HOUSE

# 英汉互译举要

Essentials of Translation between English and Chinese

主编：岳峰

编委：林丽华 董秀萍 黄飞 吴瓊瓊

福建科学技术出版社

FUJIAN SCIENCE & TECHNOLOGY PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉互译举要/岳峰主编. —福州: 福建科学技术出版社, 2006. 7

ISBN 7-5335-2797-6

I. 英… II. 岳… III. 英语—翻译—研究  
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 024098 号

书 名 英汉互译举要  
主 编 岳峰  
编 委 林丽华 董秀萍 黄飞 吴瑗瑗  
出版发行 福建科学技术出版社 (福州市东水路 76 号, 邮编 350001)  
网 址 www.fjstp.com  
经 销 各地新华书店  
排 版 福建科学技术出版社排版室  
印 刷 福州德安彩色印刷有限公司  
开 本 850 毫米×1168 毫米 1/32  
印 张 9.125  
字 数 231 千字  
版 次 2006 年 7 月第 1 版  
印 次 2006 年 7 月第 1 次印刷  
印 数 1—2 100  
书 号 ISBN 7-5335-2797-6  
定 价 15.80 元

书中如有印装质量问题, 可直接向本社调换

改革开放需要翻译，国家经济建设需要翻译，自然科学、社会科学的发展也需要翻译，翻译的重要性毋庸置疑。而目前，翻译事业却面临着许多困难，特别是翻译人才的匮乏和翻译教材的滞后。高校是培养翻译人才的主要基地，翻译人才的培养自然成为高校亟待解决的课题，而翻译教材的编写也成为翻译专业教师义不容辞的责任。

翻译教材的编写必须遵循一定的理念。尽管翻译界的前辈关于翻译转换机制的总结给我们留下了宝贵的学术财富，但我们也不能忽略实际翻译操作过程中的直觉性。因此，本书虽传承经验，但因为打破了传统翻译教材面面俱到的框架，故而取名为“举要”。通常，初学翻译者一开始遭遇的是词，随后是句；他们面对修辞格往往觉得比较尴尬，碰到非文学文献则希望有章可循。而本书正是针对以上这些实际情况而设计、编撰的。

本书第一章讲述词的译法。词是语言的基础单位，但语言与文化不可分割，因而本书编者在词的译法阐述中引入了文化意识。第二章教授句子的译法。句子的现有分类繁杂，但学生可以直接感悟的句子，就不一定要纠缠在学术问题上，因此，本章直接切入各类外语学习者经常混淆的相对特殊的否定句与含比较级的句子的翻译。第三章则阐述了修辞格的译法。修辞格常使未经专门训练的翻译初学者手足无措。本章将重点放在英、汉两种语言的修辞格互译的变通技巧上，使学生懂得，虽然源语之精彩有时会“无可奈何花落去”，但其意趣亦可重生。本书的附录一是针对学生日后从事涉外、商务工作的需要，将商务尤其是外贸活动中常用到的各种应用文分门别类，编写成英汉对照文本。该部分取材于实际外贸商务操作，相当于一个数据库，颇具原创性。学习翻译者毕业后，在工作中相当长一段时间内可把它当作工具书随身携带、模仿使用。

一本翻译教材可以穷尽所有的翻译问题吗？回答显然是否定的。翻译教材要不要讲翻译学术理论？不同的人会有不同的意

见。但多数翻译教师、翻译学会赞成让学生通过课外阅读来摘取翻译工作者的经验果实。为拓宽学生的视野，适当接触理论，并学会利用各种参考文献，本书在每章的综合练习中设计了围绕某个主题的“相关翻译研究文献阅读”，针对该章所涉及的问题，引导学生课后阅读一些更为专业化、学术化、水准更高的文章。这些文章多出自本编写组的科研成果。当然，“他山之石，可以攻玉”，我们也引述了一些大家之谈。全书所涉及参考书目较多，均在参考文献中一一列出。本书各章还设计了一些相关问题让学生思考，以补充与深化有关知识，为志向高远者日后的科研打下一定的基础。

本书第一、二、三章的正文与部分练习，由董秀萍、吴璇璇与黄飞分别负责编写，外贸信函部分由林丽华负责编写。本书主编负责设计编排、学术与语言方面的把关和剩余部分的编写。编写者对各自编写的内容负责。

本书出版之际，要特别感谢为本书的校对付出了辛勤汗水的郑锦怀、郭平凡与林敏霞同志；感谢本书的出版者福建科学技术出版社的大力支持；感谢为本书的立项、咨询与校正工作不遗余力的福建华南女子职业学院院长、译界前辈林本椿教授；感谢在本书的编写过程中提供了资金并在各方面给予大力支持的福建华南女子职业学院理事会及各级领导！

**岳 峰**

于福建师范大学

2006年1月5日

# 目 录

<b>第一章 词的译法</b> .....	(1)
<b>一、词的理解与翻译</b> .....	(1)
(一) 褒贬内涵的翻译 .....	(1)
(二) 引申义的翻译 .....	(2)
(三) 文化内涵的处理 .....	(11)
<b>二、词的环境与翻译</b> .....	(16)
(一) 词性与翻译 .....	(16)
(二) 搭配与翻译 .....	(23)
(三) 增减词现象 .....	(32)
(四) 一词多译 .....	(45)
<b>三、综合练习</b> .....	(52)
(一) 英汉互译练习 .....	(52)
(二) 相关翻译研究文献阅读 .....	(60)
<b>第二章 句的译法</b> .....	(84)
<b>一、否定句的译法</b> .....	(84)
(一) 带否定词的句子译法 .....	(84)
(二) 带否定句式、结构的句子译法 .....	(94)
<b>二、特殊比较级的译法</b> .....	(104)
(一) “more than” 系列结构的译法 .....	(104)
(二) “less than” 系列结构的译法 .....	(111)
(三) “as...as” 系列结构的译法 .....	(113)
<b>三、综合练习</b> .....	(115)
(一) 英汉互译练习 .....	(115)

(二) 相关翻译研究文献阅读 .....	(126)
<b>第三章 修辞格的译法 .....</b>	<b>(139)</b>
<b>一、修辞格简介及基本译法 .....</b>	<b>(139)</b>
(一) 涉及语义、语音的修辞格 .....	(139)
(二) 涉及结构、搭配的修辞格 .....	(150)
<b>二、修辞格翻译中的变通 .....</b>	<b>(158)</b>
(一) 英译汉中的修辞格替换 .....	(160)
(二) 汉译英中的修辞格替换 .....	(169)
(三) 其他变通技巧 .....	(179)
<b>三、综合练习 .....</b>	<b>(181)</b>
(一) 英汉互译练习 .....	(181)
(二) 相关翻译研究文献阅读 .....	(189)
附录一 对外经贸英、汉语信函样本 .....	(203)
附录二 练习答案 .....	(255)
附录三 参考文献 .....	(279)

# 第一章 词的译法

词是句子及整个篇章的基本构建单位。译词需要考虑到词义等方面，以下分类阐述。

## 一、词的理解与翻译

### (一) 褒贬内涵的翻译

英、汉语中，不少词的内涵有褒有贬，译者应该将此译出。

例 1. a. They are **ambitious** although they are poor.

他们人穷志不短。

b. They have seen through his **ambitious** designs.

他们已识破他的野心。

同样是“ambitious”，但所在上下文不同，在 a 句中词义为褒，而在 b 句中为贬。

例 2. a. He always **preaches** honesty to young people.

他一直向年轻人宣传诚实的思想。

b. They **preach** defeatism.

他们鼓吹失败论。

a 句中的“honesty”为褒义，而 b 句中“defeatism”为贬义，故两句中“preach”译法不同。

“dragon”（龙）在英语文化中代表邪恶的势力，在《圣经》中“the old Dragon”指魔鬼撒旦；而在汉语文化中，“龙”是“吉祥、权威”的象征。翻译中应注意文化意象的差异，比如，“望子成龙”不应译成“to hope that one's son will become a dragon”，而应该是“to hope that one's son will become somebody”。



与此类似，在英语文化中，“bat”（蝙蝠）是邪恶的动物，人们总是将之与罪恶联系在一起，如“drive like a bat out of hell”（横冲直撞开飞车）。而汉语中的“蝙蝠”是“幸福”的象征，因“蝠”与“福”谐音，在涉及汉语文化意象的翻译中应注意向英语读者说明这点，比如加注：In the Chinese culture, the bat is a symbol of happiness.

总之，译者应细心揣摩原作者的态度，谨慎选择措辞，在译文中恰当体现褒贬倾向。

## （二）引申义的翻译

两种语言互译时，有时译者在字典里无法找到贴切的词义来表达原文意思，而生搬硬套原始词义会造成词不达意，导致误解。在这种情况下，译者往往需要根据原文上下文的意思和目的语固有的表达特点在词的基本含义上加以引申，使译文表达出原意，常用的方法有具体化引申和抽象化引申两种。

### 1. 具体化引申

“具体化引申”指把源语所表达的抽象概念引申为目的语中的具体的概念或事物。

例 1. The purpose is to establish in the territory an effective United Nations presence in replacement of the oppressive illegal South Africa's regime.

目的是在该领土上建立一个有效的联合国管理机构来取代南非非法的专制统治。

“presence”原意为“政治势力”，带有贬义，而联合国不可能在某一地区发展“势力”。因此，用一个概念相对具体的“管理机构”来代替它，能使句子意思更明确，便于理解。

例 2. Very often a machine is made of different pieces.

一台机器通常由许多不同的零件组成。

“碎片”为“piece”释义之一，但如果直译成“机器由碎片

组成”，会让人费解。虽然在字典里查不到“零件”这一释义，但为了使句子达意，使读者了解意思，翻译时应把“pieces”具体化，译成机器的“零件”。

例 3. Fifty-four department stores in New York featured Rockefeller headquarters where literature was passed out to lady shoppers.

54家纽约的百货公司起了洛克菲勒总部的作用，它们向女顾客散发宣传品。

原有的“文献、资料”(literature)被“宣传品”所替代，使之成为具体的事物，而“宣传品”即“用于宣传的资料”，这与“literature”的基本义相关联，符合其本义。

例 4. With the Spring Festival approaching, the city was filled with gayety.

春节将至，城市充满了欢乐气氛。

把抽象的“gayety”(欢乐)，引申为具体的“欢乐气氛”，使得句子更为通顺。

例 5. Grandma fetched a little sewing, and then continued the story.

祖母取了点针线活，然后继续讲故事。

“sewing”原意为“缝纫制品、材料”等，现把它具体化为“针线活”。

例 6. This kind of wood works easily.

这种木料容易加工。

“work”含义很广，但根据这里的语境，译为“加工”较合适，可与“木料”一词搭配。再如：“The machine works well.”译为“机器运转得很好”。

同样，汉译英也需要具体化引申。

例 1. 经理每天要处理许多棘手的事。

The manager has to handle many hot potatoes every day.

例 2. 每个人生活都有甜有苦。

Every life has its roses and thorns.

这里用“玫瑰”比喻“甜蜜”，用“刺”比喻“苦难”，用得恰到好处。

例 3. 这位教授的一席话讲得那么深奥，在座的听得莫名其妙。

The professor's words were so profound that the audience could make neither head nor tail of it.

## 2. 抽象化引申

与具体化引申相反，抽象化引申是把原文中的具体概念引申为抽象的概念或事物。抽象化以后的概念其实还是和原文表达的具体事物保持一定的联系。如“tiger”，因为其习性常被引申为“凶猛”，而“rose”常被引申为“美好的事物”。值得注意的是，翻译英、汉语中许多关于动植物以及人体器官的表达法时需要抽象化引申。

例 1. As far as the head goes, at least, she does credit to the educational system pursued at my establishment.

无论如何，就智力才能而言，她确实能为本校所遵循的教育制度增光。

例 2. I have no head for art.

我没有艺术方面的天赋。

在上面两句中，“head”若译成“脑袋”则不通。把具体事物“head”转换成与“head”有关的抽象概念“智力才能”、“天赋”才能表达本义。另外，“establishment”原意为“建立的机构（包括医院、学校、企业机构、军事机构等）”（《英汉大词典》，第 586 页），但与“educational system”有关系的只有“学校”了，因而第一句中把“establishment”具体化为“学校”。

例 3. Obviously, there is much room for improvement in your work.

显然，你的工作还有改进的余地。

把具体事物“room”转换成“空间、余地”这一抽象概念，通俗易懂。

例 4. China always considers this exchange a **two-way street**.

中国一贯认为这种交流是相互的。

“two-way street”为“双行道”的意思，把它抽象为“相互的”。

例 5. The invention of the machinery had brought into the world a new era—the Industry Age. Money had become **king**.

机器的发明将世界带入了一个新时代——工业时代。金钱成为了主宰。

“king”是权力的象征，是驾驭和主宰一切的最高统治者，抽象概念“主宰”既体现了“国王”的性质，与“金钱”的搭配也很得当。

例 6. Some teachers are very good at **keeping their pupils under their thumbs**.

有些老师非常善于控制学生。

这里把“keep... under their thumbs”译成“控制”，使具体的事物抽象化了。

例 7. There is a mixture of the **tiger and ape** in the character of Hitler.

希特勒的性格有残暴的一面，也有狡猾的一面。

如果把“tiger”译成“像老虎一样凶残”，把“ape”译成“像猿一样狡猾”，虽也达意但显得啰嗦。而“残暴”和“狡猾”却简单明了，同时把“老虎”和“猿”的习性也表达出来了。

汉译英中抽象化引申的例子有：

例 1. 情人眼里出西施。

**Beauty lies in the lover's eyes.**

如果直接把“西施”用拼音加注出来，译成“Xishi lies in the lover's eyes”，在那些不了解中国文化的外国读者看来，这样的译

文简直让人莫名其妙。“西施”是中国古代美女的代表，引申为“beauty”比较合适。

例 2. 继续讲吧，不要三心二意。

Keep talking. Don't be wavering.

综上所述，由于语言习惯不同，一种语言的抽象或具体概念在另一种语言中很难以同样的概念确切地表达出来，而词义的引申正好能够弥补这一缺陷。但是，引申词义时切记不要引申过头，也要避免引申不足，翻译时需考虑上下文的具体情况，运用一些符合英汉习惯的语法或修辞手段，将词的内在含义、语气确切而又充分地表达出来。引申出来的词义应与词的基本含义相关，避免胡编乱造而导致曲解原意。

## TIP

●注意以下与身体器官有关的英语表达法的引申义：

put the finger on	告发
turn thumbs down on sth.	反对
jump out of one's skin	大吃一惊
on one's knees	苦苦哀求
fall back upon	依靠
keep a stiff upper lip	沉默寡言，沉着
explain the bones of a situation	说明一种局势的基本特征
a person of hot blood	火爆性子的人
blood and guts	野蛮的
flesh and blood	活生生的，真实的
see a movie star in the flesh	亲眼见到电影明星
have a quick/sharp tongue	说话伶俐
just a hair below 100	离 100 分只差一点

(续表)

Achilles' heel	惟一致命的弱点
come to heel	受控制
have a wise head	足智多谋
The incident brought matters to a head.	事态到了紧要关头。
win by a (short) head	险胜
lose one's head	昏了头
have a happy face	愉快的表情
maintain a firm face in spite of adversity	尽管处于逆境仍保持坚定的自信心
This is the matter of face.	这是有关尊严的事。
put a new face on	改观
the eye of a painter	(具有) 画家的鉴赏力
getting into the public eye	受到公众的注意
up to the eyes in taking exams	忙于考试
keep one's eyes on the ball	机敏
pull the wool over one's eyes	蒙蔽
no ear for music	没有音乐欣赏能力
not dry behind the ears	乳臭未干
I'll have to play this by ear.	我只能凑合着做了。
a man with his nose in everything	喜欢探听的人
poke one's nose into sth.	干涉
Their intension is as plain as the nose on your face.	他们的意图显而易见。
follow my nose	凭直觉
That man is all mouth.	空话连篇。

(续表)

straight from the horse's mouth	据可靠消息
no tooth for ice cream	不喜欢冰淇淋
the law with teeth	有效实施手段的法律
from the teeth forward	表面上
show one's teeth	作威胁(姿态)
by the skin of one's teeth	侥幸
a narrow neck of land	狭窄地带
That fellow has got neck enough for anything.	这家伙厚颜无耻,什么都干得出来。
break one's neck	尽最大的努力
lend heart to everybody	鼓舞大家
the heart of a problem	问题的实质
She barely ate her heart out.	她伤心欲绝。
heart and hand	竭尽全力
wear one's heart on one's sleeve	表露感情
bare one's heart	讲真心话
have a hand in running the business	参与经营企业
a hand for pastry	做蛋糕的手艺
out of hand	无法控制,不可收拾
play a lone hand	独立行动
a hand on the helm	听政
bite the hand that feeds one	恩将仇报
win the hand of	结为良缘
with a vigorous hand	使劲
as fast as one's leg can	全速

(续表)

They are in Hong Kong on the last leg of their honeymoon.	他们正在香港欢度蜜月旅行的最后一个阶段。
He always hangs a leg.	他总是犹豫不决。
on the right foot	处于有利地位
think on one's feet	反应快
put one's foot down	坚决反对
get cold feet	胆怯

●注意以下与动物有关的英语表达法的引申义：

smell a rat	觉得可疑
a bull in a china shop	鲁莽的人
warm snakes in our bosoms	姑息坏人
a bird in the bush	未到手的東西
a white elephant	一个无用而又累赘的东西
dog-eared	(书)折角了
count your chickens before they are hatched	过早乐观
separate the sheep from the goats	把好坏分清楚
hold a wolf by the ears	进退两难
make fish of one and flesh of another	厚此薄彼
eat like a bird	吃得极少
wake a sleeping dog	惹是生非
cat-and-dog existence	经常争吵的生活
play the fox with	耍滑头
a pig about money	对钱贪得无厌



## ●注意以下与植物有关的英语表达法的引申义：

hoe one's own potatoes	只管自己的事
the flower of one's achievements	最杰出的成就
in the flower of one's age	在年轻力壮时期
beat around the bush	拐弯抹角
beat the bushes for	到处寻觅
a row of peas	价值极小的东西
as like as two peas in a pod	一模一样

## ●注意以下汉语表达法的引申义：

鸡毛蒜皮	trifling
狗急跳墙	do sth. desperate
顺手牵羊	walk off with sth.
守株待兔	trust to chance and stroke of luck
黔驴技穷	at one's wit's end
单枪匹马	all by oneself
生龙活虎	bursting with energy
拦路虎	obstacles
鸡零狗碎的事情	all the bits and pieces of trifles
鸡犬不宁	great disorder
立下汗马功劳	perform outstanding military exploits
吓得目瞪口呆	be stunned
犬马之劳	work faithfully
唇枪舌剑	engage in a battle of words
插一脚	get involved in
顺风耳	well informed